

[Writing and Translation Under Multimodal Technology]

欄目主持人語(劉世英〔重慶郵電大學外國語學院院長、教授、博士〕):

本期「多模態技術寫作與翻譯研究」欄目精心策劃了五篇前沿論文,探討技術如何革新寫作與翻譯領域。《黃帝內經·靈樞》的語內創譯策略研究,展示了中醫文化如何借助技術傳播理念走向世界;傅惟慈的翻譯實踐與思想,則為青年譯者提供了寶貴的經驗與啟示;「Qualities of Literary Machine Translation」一文聚焦機器翻譯領域,通過對比分析,揭示了AI在文學翻譯中的潛力與局限;在教育領域,智慧教室環境下的《英語技術寫作》課程協同寫作教學模式,展現了技術創新如何促進英語寫作教學的革新;有關體育術語翻譯策略的研究,從語義學角度深入剖析了術語背後的文化內涵,為體育文化的國際交流提供了新思路。這五篇論文,不僅涵蓋了中醫、文學、教育與體育等多個領域,更展示了技術如何與人文深度融合,推動知識與文化的跨國界交流。

Research on the Intratextual Creative Translation Strategies of Medical Classics from the Perspective of Technical Communication: A Case Study of *Huangdi Neijing Lingshu*

WANG Zipeng LIU Shiyong

Chongqing University of Posts and Telecommunications, China

Received: July 5, 2024 Accepted: August 8, 2024

Published: September 30, 2024

To cite this article: WANG Zipeng & LIU Shiyong. (2024). Research on the Intratextual Creative Translation Strategies of Medical Classics from the Perspective of Technical Communication: A Case Study of *Huangdi Neijing Lingshu*. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 4(3), 043–056, DOI: 10.53789/j.1653-0465.2024.0403.006

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2024.0403.006>

The research is supported by the Chongqing Language and Writing Research Project, and Research on Collaborative Models of Large Language Models and Human Translation in the Smart Era (No. YYK23203).

Abstract: This study explores the intratextual creative translation strategies of the Chinese medical classic *Huangdi Neijing Lingshu* (*The Yellow Emperor's Classic of Medicine-Spiritual Pivot*) under the framework of technical communication. It

introduces the application of intratextual creative translation methods in the dissemination of Chinese medical technology embedded in ancient medical texts, aiming to enhance the effect of the international communication of Chinese medical techniques. By analyzing relevant theories of creative translation, principles of technical communication, and the multimodal intratextual creative translation methods pertinent to the four pillars of Chinese medicine theory, this research assists readers in better understanding and conveying the core concepts of traditional Chinese medicine (TCM), thereby improving the acceptance of Chinese medical culture and technology among target audiences and facilitating the effective international outreach of TCM.

Keywords: technical communication; ancient medical texts; *Ling Shu*; intratextual creative translation; multimodal methods

Notes on the contributors: WANG Zipeng is an MTI (Master of Translation and Interpreting) student studying at the School of Foreign Languages, Chongqing University of Posts and Telecommunications (CQUPT), with a primary research focus on the translation of traditional Chinese medicine (TCM) and cognitive translation studies. His e-mail address is 993615393@qq.com; LIU Shiyong, the corresponding author, holds a Ph. D. degree in Linguistics. She is a professor at CQUPT, specializing in linguistics and cognitive translation studies. Her e-mail address is liusy@cqupt.edu.cn.

技術傳播視閥下醫古文的語內創譯策略研究 ——以《黃帝內經·靈樞》為例

王子鵬 劉世英

重慶郵電大學

摘要:本研究通過從技術傳播視閥下對中醫經典《黃帝內經·靈樞》的語內創譯策略進行探討,介紹語內創譯方法在醫古文承載的中醫技術傳播中的應用,旨在提升中醫技術的國際傳播效能。本研究通過分析相關的創譯理論、技術傳播原則以及中醫學四大支柱理論的多模態語內創譯方法,幫助讀者更好地理解 and 傳達中醫核心理念,提升中醫技術文化在目標讀者中的接受度,助力中華傳統醫學技術理念走出國門邁出堅實的第一步。

關鍵詞:技術傳播;醫古文;《靈樞》;語內創譯;多模態

基金項目:重慶市語言文字科研專案,智慧時代大語言模型與人工翻譯的協同模式研究(No. YYK23203)。

一、引言

中醫藥學的文化是中華傳統文化的核心象徵,是中華文化的精髓所在,中醫藥學的技術是廣受世界人民好評的診療方法。中醫學創造性地指出,人是自然界發展變化的產物,人的形態結構、生理功能是長期適應自然界環境的結果(LU Yanhui, 2024: 125),由此在世界醫學史上首次提出了人与自然和谐统一的理论基础。據世界衛生組織統計,截至2016年,已經有103個成員國承認並使用針灸療法。中藥也正在逐步為國際醫藥界所接納,已經在包括俄羅斯、古巴、新加坡和阿聯酋等多個國家正式註冊為藥品。在講好中國故事的背景之下,中華傳統醫學文化及其技術對外傳播方興未艾。

《黃帝內經·靈樞》作為中國傳統醫學四大典籍之一《黃帝內經》中的一部,是傳統中醫學技術文化的濫觴,其文簡,其意深,涵蓋了豐富的醫學理論和針灸經驗,其英譯工作對於傳播中醫藥文化、促進中外醫學交流具有重要意義。隨著全球對中醫經絡理論和針灸技法的關注和需求不斷增加,將這一經典有效地翻譯成英文顯得尤為重要。本研究通過進行技術傳播視角下的語內創譯研究,旨在為《靈樞》以及相關中國古代醫典的英譯實踐打下良好基礎,提高翻譯品質和讀者接受度,提升國際傳播效能。

簡言之,中醫藥學是全球醫療領域中受到廣泛認可的診療體系。在國際社會愈發重視中醫的當下,對《靈樞》的有效翻譯至關重要,它將促進世界人民對中醫藥文化的深入理解,助力中華優秀傳統技術文化走出國門。

(一) 譯本綜述

有學者研究表明,《內經》在海內外已擁有 24 種不同的英譯版本,也有學者對不同版本的海外館藏數量和亞馬遜書城讀者書評以及專家意見展開調研,結果表明我國本土譯者翻譯的《內經》英譯本「海外接受度不高」(殷麗, 2017: 54)。相反,美籍華人醫師 Maoshing Ni 跳出了傳統譯論的忠實框架,在儘量傳達原文精神內涵的基礎上對《素問》進行了編譯,並表示該譯本並非一本學術著作,而是從醫師的角度出發,以「中醫學生和感興趣的門外漢」(Ni, 1995: 2)的理解力為標準來進行翻譯的。因此,Ni 譯本曾一度登上亞馬遜圖書《內經》類銷量榜首,廣受西方讀者好評;另外,德國譯者 Paul Unschuld「不贊成盲目用西醫術語解釋中醫術語」(Unschuld, 2016: 42)的做法,而是嚴格遵循語言學原則進行翻譯,雖然他的譯本在普通讀者群體中的受歡迎程度不及 Ni 譯本,但鑒於其母語專家譯者的身份,他的譯本甚至還未出版就吸引了眾多讀者的期待。總而言之,中醫技術文化如何在西方醫學霸權地位的背景下,既實現走得出去,又實現走得進去,是廣大本土譯者亟待探索的重點問題。

(二) 風格分析

中華醫古文一方面蘊含著豐富的「想像性、審美性、創造性、抒情性」(胡顯耀, 李力, 2009: 9),另一方面,中醫學首先應是一門醫學,其次才是文化、是哲學、是文學。正如我國首位中醫翻譯博士李照國教授所言:從翻譯的性質來看,中醫學翻譯「理所當然的應屬科技翻譯」(李照國, 2019: 55)。本研究承認醫古文是具有文學屬性的、特殊的技術文本,但從技術傳播的角度來講,為了能讓西方讀者把握中國傳統醫療的技術核心,而不因為古奧的隱喻和類比語言,誤認為中醫學是玄學、是迷信,譯者作為中華文化走出國門的第一棒,就有必要採取合適的創譯策略,既能表現真實的、正確的優秀傳統醫學技術文化,又能讓西方讀者易於看、樂於看到積極正向的中醫形象。

以吳奇、吳連勝版的《靈樞》英譯本為例,該譯本最早在美國出版,曾「榮獲第三屆世界傳統醫學大會最高榮譽金獎」,後又在國內出版,成為「中國大陸第一個《內經》英譯本」(殷麗, 2017: 54)。吳本風格獨特,不標注文獻來源、不翻譯衍文,譯文更傾向於以目標語讀者為中心的歸化策略,並不局限于嚴格遵循傳統意義上的忠實翻譯。由於吳本重視臨床應用,行文樸實易懂,更貼近臨床讀者需求,操作性和指導性較強,從而減少了行醫阻礙,提升了技術傳播的效度,擴大了傳播的廣度。

二、何為「創譯」?

創譯的概念最早可追溯至上世紀中期印度的梵文典籍翻譯,印度學者 Purushottama Lal 曾表示:譯者的工作必包含「edit(編輯)、reconcile(調和)、transmute(轉換),總體而言即創譯的過程」(Pedersen, 2019: 44)。

從當代意義來看,顧名思義,創譯(transcreation)即為 translation 和 creation 兩個概念的消長組合,翻譯為體,創譯為用,到底是忠實于原文的翻譯更多,還是體現譯者主動性的創譯更多,則需要結合翻譯活動的目的、目標語受眾的接受度,目的語國家的文化、國情等進行綜合考慮。可以確定的是,在具體的翻譯實踐當中,翻與創是一個此消彼長的博弈過程。具體而言,要厘清創譯的具體概念,則需要區分翻與創的區別:創譯與常規形式的翻譯不同,更強調譯者的「獨立創造者身份」(Hagan, 2013: 196),創譯並非僅局限于將文本轉化為受眾易於接受的形式,也涉及圖像、視頻等的當地語系化過程。在這個基礎上,傳統的譯者身份也隨之昇華為創譯者(transcreator)身份。因此,在當代背景下,創譯可以理解為廣義的翻譯,即一種不局限于利用語言符號將一種文化群體的內容傳遞至另一種文化群體的翻譯,是一項可以訴諸多維度、多模態手段進行技術或文化交流的活動。

在國內的中華文化典籍外譯領域,相對成功的案例當屬 *Fantastic Creatures of the Mountains and Seas: A Chinese Classic* (CHEN Siyu et al, 2021: 220) 的創譯。不難看出,該《山海經》譯本的漢:英:圖的比例大約為 1:3:5。文字層面上,創譯者大量刪減了古漢語的篇幅,只保留了一句關鍵的概括性描述,其餘的細節描寫悉數用英語表達。因此,相比于傳統的語內譯本而言,該譯本充分考慮到目標受眾為西方英語國家讀者的社會背景,與其為他們全面地展示繁雜的上古文字,倒不如滿足讀者的好奇心,直觀地為他們展現中國古代傳說中的神獸風貌;另外,由於中華技術文化古籍的作者大多已不可考證,即便可以知道作者姓名,也無法做到跨越時空去和作者對話,搞清楚原作者想要表達的意義。因此,正如闡釋學派所言,譯作的意義無法與原作完美契合,實際上是原作意義的「延異」(胡顯耀, 李力, 2009: 16);從圖片層面來看,插畫師大篇幅地應用紅、白、黑三種色系搭配,以新奇的視角再現了上古神獸的美感與神秘,一方面忠實于源文本對該物種的文字描述,一方面又融入了創譯者的主觀能動,其傳播效力甚至已經遠遠大於語言文字能夠企及的範疇。因此,客觀而言,當代技術傳播者的身份將不再局限于傳統的、狹義的譯者,而既可以是譯者,也可以是畫師、作家,甚至可以是程式師。

Xuanyuanguo 軒轅國

軒轅之國在北齊山之陽,其不壽者八百歲。在女子國北,人面蛇身,尾交首上。

Living in the vicinity of Qiong shan, the inhabitants of Xuanyuanguo, situated north of the Land of Women, which itself lay north of Shamen xian and was home to only two women, all lived to the advanced age of 800 years or longer. Though they had human faces and slim, feminine torsos, from the waist down they had snakelike bodies that twisted upward until the tips hovered just above their heads. The land may have been the home of the Yellow Emperor Xuanyuan, which could indicate that he too had a human face and the body of a snake.



圖 1 《山海經·海外西經》之「軒轅國」

進入 21 世紀,創譯理念更多地從文學領域整合應用至「全球市場行銷及廣告宣傳領域,如電子遊戲和手機應用等」(Roturier, 2015: 174)。然而,現代背景下的中華傳統醫學英譯起步較晚,且重實踐、輕理論。雖然自五·四以來有「諸多中醫翻譯大家編撰了若干參考價值極高的漢英術語詞典」(李永安, 李亞軍, 2021: 8),但理論研究多數還停留在直譯、意譯、音譯、歸化、異化等傳統譯論層面,鮮有應用創譯理論指導中醫英譯外宣特別是醫古文獻的研究出現。較早的創譯原則在醫古文翻譯領域的應用可見于德國慕尼黑大學 Manfred Porket 教授的典型主張:「現代英語……無法傳遞中醫語言的古香古色和深奧哲理……只有用拉丁語……才能翻譯再現中醫原文的資訊」(李永安, 李亞軍, 2021: 13)。這種用已經死亡的語言以古譯古的創譯方法,雖然看似保留了源文本古香古色的典雅氣質,但從傳播效果來看,不僅沒有增進讀者友好度,反而讓本就不易的中醫傳播事業雪上加霜,似有南轅北轍之嫌;另外,文樹德在翻譯《內經》時,將源文本與



譯文按照詩歌格律的形式進行創造性編排,這種編排方式無論是針對源語讀者還是英語讀者,都大幅提升了技術資訊傳播的效率。現以《靈樞》關於九針的論述為例,對比李照國譯本(圖2左)與文樹德譯本(圖2右)的編排方式。不難看出,從資訊傳播的準確性來看,我國的本土譯者對於長度單位寸的把握更為中規中矩,按照語言國情學的原則將其音譯為「Cun」(李照國,2008:4),並在文末加以注釋;而文本則直譯為「inch」(Unschuld,2016:42),從字面上來看似乎與寸的長度單位相同,但實則與中國先秦時代的寸相去甚遠。然而,從資訊傳播的效度來看,文本以其創新的排版,似乎更勝一籌,把原本繁雜冗長的文本劃分為短小精悍的短句,讓中西讀者都能高效地接受技術資訊,頗有借鑒意義。因此,本研究的例句排版方式也將按照文本的形式進行安排,以求高效達意。

<p>1.5 九針之名,各不同形。一曰鑿針,長一寸六分;二曰員針,長一寸六分;三曰鏃針,長三寸半;四曰鋒針,長一寸六分;五曰鈹針,長四寸,廣二分半;六曰員利針,長一寸六分;七曰毫針,長三寸六分;八曰長針,長七寸;九曰大針,長四寸。鑿針者,頭大末</p> <p>1.5 "The Nine Needles are different in name and shape. The first one is called Chanzhen (sagittate needle), 1.6 Cun in length; the second one is called Yuanzhen (round-pointed needle), 1.6 Cun in length; the third one is called Dizhen (arrow-shaped needle), 3.5 Cun in length; the fourth one is called Fengzhen (sharp needle), 1.6 Cun in length; the fifth one is called Pizhen (sword-shaped needle), 4 Cun in length and 0.2 Cun in width; the sixth one is called Yuanlizhen (round-sharp needle), 1.6 Cun in length; the seventh one is called Haozhen (filiform needle), 3.6 Cun in length; the eighth one is called Changzhen (long needle), 7 Cun in length; and the ninth one is called Dazhen (large needle), 4 Cun in length. The Chanzhen,</p>	<p>九鍼之名,各不同形。 一曰鑿鍼,長一寸六分; 二曰員鍼,長一寸六分; 三曰鏃鍼,長三寸半; 四曰鋒鍼,長一寸六分; 五曰鈹鍼,長四寸,廣二分半; 六曰員利鍼,長一寸六分; 七曰毫鍼,長三寸六分; 八曰長鍼,長七寸; 九曰大鍼,長四寸。</p> <p>The names of the nine needles refer to their different shapes. The first is called spade needle. It is 1,6 inches long. The second is called rounded needle. It is 1,6 inches long. The third is called arrowpoint needle. It is 3,5 inches long. The fourth is called sharp point needle. It is 1,6 inches long. The fifth is called lancet needle. It is 4 inches long and 0,25 inches wide. The sixth is called round-sharp needle. It is 1,6 inches long. The seventh is called fine needle. It is 3,6 inches long. The eighth is called long needle. It is 7 inches long. The ninth is called big needle. It is 4 inches long.</p>
--	---

圖2 李照國譯本(左)文樹德譯本(右)《靈樞·九針十二原》

三、何為「語內創譯」?

上世紀中葉,Roman Jakobson把翻譯分為「語內翻譯(intralingual translation)、語際翻譯(interlingual translation)及符際翻譯(intersemiotic translation)」(Munday,2001:59)。其中,語內翻譯是指在同一種語言內部進行的翻譯,即用同一種語言的不同表達方式來解釋源文本,例如將文言文轉化為現代漢語;語際翻譯是指在不同語言之間進行的翻譯,即將一種語言的文本翻譯成另一種語言的文本,例如將《內經》翻譯為英語;符際翻譯是指在不同符號系統之間進行的翻譯,即將語言符號轉化為非語言符號。

本研究認為,在新時代背景下,上述翻譯三分法同樣適用於當代背景下的技術傳播,尤其是醫古文領域的技術傳播。另外,此三分法可以進一步昇華概括為語內創譯(intralingual transcreation)、語際創譯(interlingual transcreation)及符際創譯(intersemiotic transcreation)。總體而言,創譯三分法是對翻譯三分法的擴展,前者強調譯者的創造性、多模態手段的使用,以及目標讀者的接受度。展開而言,上述兩種三分法的區別詳見表1。礙於篇幅所限,本研究暫行討論語內創譯的原則策略。如此,將創譯從宏觀層面進行三分,就更有利於引導創譯者不光重視傳統的語際翻譯,而也會更多地將工作重心分配至對源文本的理解(語內創譯)以及對醫古文中特殊符號(如陰陽、五行、八卦等)的創造性轉化上來。

	目的/方法論	分類	概念	應用案例
翻譯三分法	傾向於忠實再現源文本風味(讀者接受度取決於源文化與目標語文化的差異程度)	語內翻譯	用同一種語言的不同表達方式來解釋源文本	古漢語→現代漢語
		語際翻譯	將一種語言的文本翻譯成另一種語言的文本	中文→英文
		符際翻譯	將語言符號轉化為非語言符號	「陽」「陰」→「—」「--」
創譯三分法	在忠於源文本核心文化認同的基礎上以創造性手段靈活改編內容,以求適應目標受眾的認知習慣(讀者接受度較高)	語內創譯	在翻譯三分法的基礎上結合多模態手段對源文本進行創造性改寫,使其符合當代本國或外國目標語讀者喜聞樂見的認知習慣	古漢語→現代漢語(改編)+圖注、排版等
		語際創譯		中文→英文(改編)+圖注等
		符際創譯		中文→3D 動畫、數字互動等

表 1 翻譯三分法與創譯三分法

四、《靈樞》語內創譯

從認知層面來看,在面對言簡意深的醫古文時,當代中國的普通讀者與英語國家讀者的認知程度甚至可以說不相上下,唯一的區別在於,中國讀者可以識別符號,也就是漢字,但對語言外殼下深層內涵的理解似乎與西方讀者無異,如果沒有古文字專家級別的理解能力,很容易引起望文生義的訛誤;換言之,在中西方的跨文化傳播活動中,語言交流、思維方式、行為方式等存在的差異會造成話語「誤讀」(周媛,林克勤,2020:85)。如「營衛者,精氣也」(郭藹春,2022:262)。讀者如果沒有足夠的中醫基礎理論知識,不明白此處的營與衛象徵軍營和侍衛,其語言功能是作為所指來說明精氣這一能指在人體中的作用,因此不能及時發現這裡的營並非西方營養學範疇的 nutrition,就會不自覺地將營養與精氣對等起來,在認知層面上建立起錯誤的映射模式,不利於中醫理論的正向傳播。由此可見,譯事初起,還未涉及到翻譯過程的核心步驟,就容易生出此類謬誤。可以說,對於醫古文英譯而言,好的語內翻譯是成功傳播的第一要義。因此,正如 George Steiner 所言,翻譯的難點在於理解。他把翻譯過程分為四步:「信賴(trust)、侵入(aggression or penetration)、吸收(incorporation)和補償(restitution)」(Munday & Jeremy, 2001:81)。其中侵入就是要求譯者在翻譯前就必須克服語言層面的障礙,深入原文的內部,把原作的核心意義提煉出來。

因此,為了讓國內外讀者受眾更易於理解並逐步接受中華傳統醫學的思維方式與哲學基礎,本研究以吉林科學技術出版社出版的《圖解黃帝內經靈樞》為中文藍本,以 *Technical Communication* 的原則為指導,以多模態的語內創譯為案例,分析探索傳統中醫對外傳播的足下之始。《圖解黃帝內經靈樞》是該出版社圖解經典系列著作之一,是醫古文語內創譯的典範之一。該書作者王羽嘉,出生於中醫世家,畢業於北京中醫藥大學,立志於中醫研究與傳播。該系列圖書編輯部十年來陸續推出文、史、哲等各類經典題材百餘種,受到讀者廣泛認可。

(一) 陰陽五行學說

《內經》建立了中醫學的「陰陽、五行、藏府、經絡」(區結成,2005:1)等基礎理論。如果說中醫學是打

開中華文明寶庫的鑰匙,那麼陰陽、五行、藏府、經絡理論就是理解中華傳統醫學靈蘭秘典的鑰匙。因此,讓普通讀者受眾在瞭解中醫技術文化之前就掌握這些基礎理論,即是中醫文化技術傳播的必由之路。

中醫學的語言是「取象比類」(石勇, 2021: 16)的語言,更是與《易》的哲學智慧一脈相承,正所謂醫易同源,其邏輯本原是以自然之象類比人體之狀,甚至可以說,中醫學的語言是無譬則不能言的語言。黃帝曾言:「陰陽者……變化之父母,生殺之本始」(郭藹春, 2021: 81),又有「從陰陽始,始之有經,從五行生,生之有度」(郭藹春, 2021: 193)之說。由此,陰陽五行學說在中華傳統醫學的地位可見一斑。古人善於通過觀察大自然來記陰陽、別五行,如「天為陽,地為陰,日為陽,月為陰」(郭藹春, 2021: 193)等。在介紹自然時令與人體十二經脈關係的過程中,又進一步將陰陽的概念細化為六個部分:少陽、陽明、太陽、少陰、太陰、厥陰,以暗合一年四季陰陽此消彼長的過程。

如上述,普通讀者無論中西,並不全都具有古漢語專家對醫古文的認知能力,且古人的宣傳、出版、傳播手段有限,大多只能訴諸白紙黑字,上古者,甚至僅能通過口耳相傳的方式來傳遞知識。因此,與其將古奧的文字轉化為現代的卻不利於傳播的譯文,不如回歸到原始的認知方式,把對符號編碼解碼的過程儘量簡化,回到直接用肉眼觀察的方式上來,圖文並茂,以最直接、最具象化的例子來為讀者傳遞來自遠古的原質資訊。如《靈樞·通天》一篇在討論針刺之法前,把人的性格按陰陽屬性分成五類,分門而刺,可以說是中國乃至全世界最早的性格型態學(Enneagram),傳播意義斐然。

例 1.

少師曰:

太陰之人,其狀黢黢然黑色,念然下意,臨臨然長大,臃然未僂。

少陰之人,其狀清然竊然,固以陰賊,立而躁嶮,行而似伏。

太陽之人,其狀軒軒儲儲,反身折膺。

少陽之人,其狀立則好仰,行則好搖,其兩臂兩時則常出於背。

陰陽和平之人,其狀委委然,隨隨然,顛顛然,愉愉然,曠曠然,

豆豆然,眾人皆曰君子。(王羽嘉, 2021: 300)

從文學語言的層面來看,AAB式、AABB式以及四字片語的節奏實現了言簡意深的美學效果,字裡行間藏著些許韻腳,讀來朗朗上口。然而,從現代語義和技術傳播的視角來看,如果因為對語言內涵理解失當而造成行針失誤,則可以說過於古奧的語言有損於技術傳播的準確性。Mike Markel 在 *Technical Communication* 中提道:「Emphasizing Important Information」(Markel, 2015: 153)即突出要點、著重說明,意即在技術傳播中提煉要點,去除不必要的修飾性成分,讓核心語義直接呈現在讀者面前。具體而言,創譯者就可以將上述詰曲聳牙的粗糧,提煉加工成為適合當代受眾的細糧(現代漢語),並輔以調味的佐料(圖片),呈現在讀者面前。

Markel 表示,技術傳播要「writing clear and informative headings and lists」(Markel, 2015: 193)。以少陽之人與陰陽平和之人為例(如圖3),創譯者用紅色和黑色作為 headings 的底色,區分資訊單元,讓讀者一目了然資訊的分型;另外,簡潔易懂的現代漢語可以讓讀者跳過解碼古文字的過程,迅速抓取有效資訊,提升了技術的傳播效率;其次,圖片模態的人物刻畫突破了語言在認知效果上的局限,以最直觀的形式,傳神地表達出不同人型的神態,如立則好仰,意即站著就喜歡昂著頭,表現出一種洋洋得意的外向型人格。如此,在論述抽象隱晦的陰陽學說之時,也就可以如圖1對軒轅國的呈現一般,做到圖文並茂、色彩鮮明,將最直觀的技術資訊呈現在讀者面前。

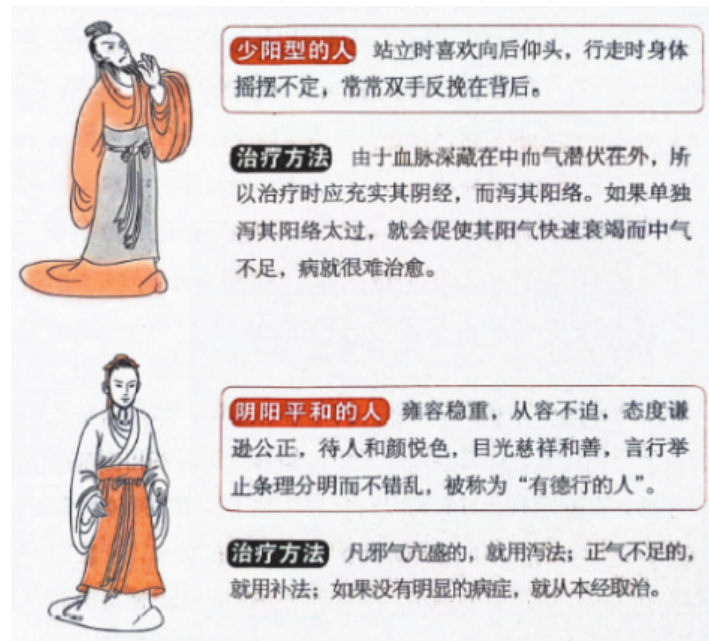


圖3 「少陽之人」與「陰陽平和之人」

類似的,五行學說也是「中國古代宇宙生成論的重要學說」(胡翠娥, 2024: 23)。《尚書·周書·洪範》有云:「水曰潤下,火曰炎上,木曰曲直,金曰從革,土爰稼穡」(黃紹祖, 2021: 16)。《素問·陰陽應象大論》也對五行在自然界與人體的典型對應形態做了系統論述:「東方生風,風生木,木生酸,酸生肝……北方生寒,寒生水,水生鹹,鹹生腎……」(李照國, 劉希茹, 2008: 56)由此可見,五行從一開始就不是最樸素的五種實體物質如金屬、木頭等,而是運用取象比類的認知方式,來表示自然界與人體中與五種物質屬性相似的系統,這五個系統是動態而非靜態的、是對立統一、相生相剋而非彼此孤立的,可以有實無名,也可以有名無實。因此,如果讀者不能理解五行的深層內涵,而只是機械地、先入為主地將其理解為五種靜態的物質,那便無法掌握中醫辨證施治的理論精髓,會產生頭痛醫頭,腳痛醫腳的靜態傾向。

為此,創譯者不妨將正確且相對完整的五行生克體系從浩瀚的醫古文中整理提煉出來,充分發揮譯者的主觀能動性,將五行體系以「Infographics」(Markel, 2015: 84)的形式安排在譯文正文的前面。如此一來,讀者先有了正確的概念,才可能為接下來的閱讀以及技術傳播鋪平道路。

五行	五臟	五腑	在體	在竅	華在	在液	在志	在聲	在動	方位	季節	五氣	生化	五味	五臭	五色	五音	五穀	五果	五畜
木	肝	膽	筋	目	爪	淚	怒	呼	握	東	春	風	生	酸	臊	青	角	麻	李	犬
火	心	小腸	脈	舌	面	汗	喜	笑	擾	南	夏	暑	長	苦	焦	赤	徵	麥	杏	羊
土	脾	胃	肉	口	唇	涎	思	歌	噦	中	長夏	濕	化	甘	香	黃	宮	稷	棗	牛
金	肺	大腸	皮	鼻	毛	涕	憂	哭	咳	西	秋	燥	收	辛	腥	白	商	黍	桃	雞
水	腎	膀	骨	耳	發	唾	恐	呻	栗	北	冬	寒	藏	鹹	腐	黑	羽	菽	栗	彘

表2 五行學說人體-自然認知圖式

五行生克乘侮的原理雖然散之可千,推之可萬,僅憑一張表格無法做到包羅宇宙萬象,但表2仍可以從普通讀者或愛好者的角度出發,以小博大,取自然界中常見的意象以及人體中主要的生理現象,幫助讀者理

解五行原理的本末。此外,圖4與表2可以共同組成 Infographics,如果說表2說明了五行能指的靜態事物,那麼圖4表示的就是五行之間動態的辯證關係,其中更以青、赤、黃、白、黑五色來區分五行的特點,給讀者呈現最直觀的認知意象。礙於篇幅所限,本研究僅列舉生克圖示,乘侮圖示按下不表。

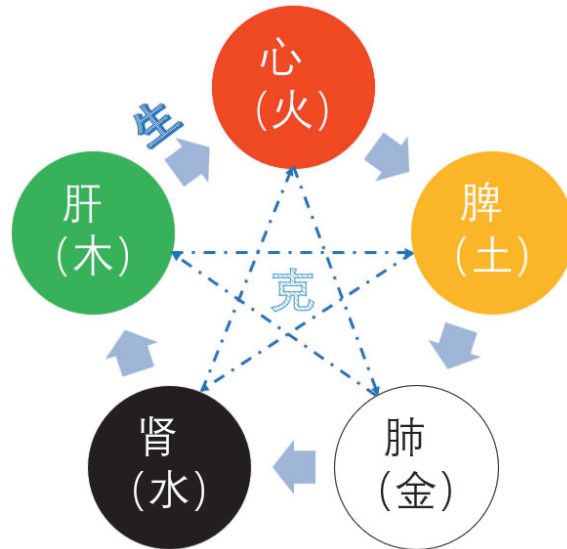


圖4 「五行」生克意象圖示

《靈樞》中同樣有著豐富的五行論述,如《靈樞·陰陽廿五人》篇中有雲:

例2.

木形之人,比於上角,似於蒼帝。

其為人蒼色,小頭,長面,大肩平背,直身,小手足,
好有才,勞心,少力,多憂勞於事。

能春夏不能秋冬,感而病生……

火形之人,比於上徵,似於赤帝。

其為人赤色,廣矧,銳面小頭,好肩背脾腹,小手足,
行安地,疾行搖肩,背肉滿,

有氣輕財,少信,多慮,見事明,好顏,急心,不壽暴死。

能春夏不能秋冬,秋冬感而病生……(王羽嘉, 2021: 270)

同樣的,從語言層面對源文本進行分析,其中對於不同人格的描述精彩且豐滿,仔細讀來,一個個具象化的認知形象便會在腦海裏勾勒出來。但從技術傳播的角度來講,Markel 寫道:你的讀者可能只有1到2分鐘的時間來閱讀某一部分內容,「They won't want to spend 15 minutes」(Markel, 2015: 153),因此,是否能夠將龐大繁雜的醫古文本以簡潔明瞭的 Infographics 形式呈現,也就決定了技術傳播效率的高低。

技術文檔通常會包括技術條目的撰寫,比如上例1、2提及的人型分類就是技術條目的典型。因此,創譯者與其完全忠實于源文本的格式,對大篇幅的文本進行詞句、篇章層面的翻譯,倒不如將其提煉歸納為「clear and informative lists」(Markel, 2015: 196),再以圖文並茂、色彩搭配等多模態形式表現源文本的要點。如此,就可以達到讓讀者一目了然的效果,讓原本抽象的概念轉化為易於讀者理解的認知思維導圖在讀者心中展開,如圖6所示,做到分門別類、簡明論述。



圖 5 「木形之人」

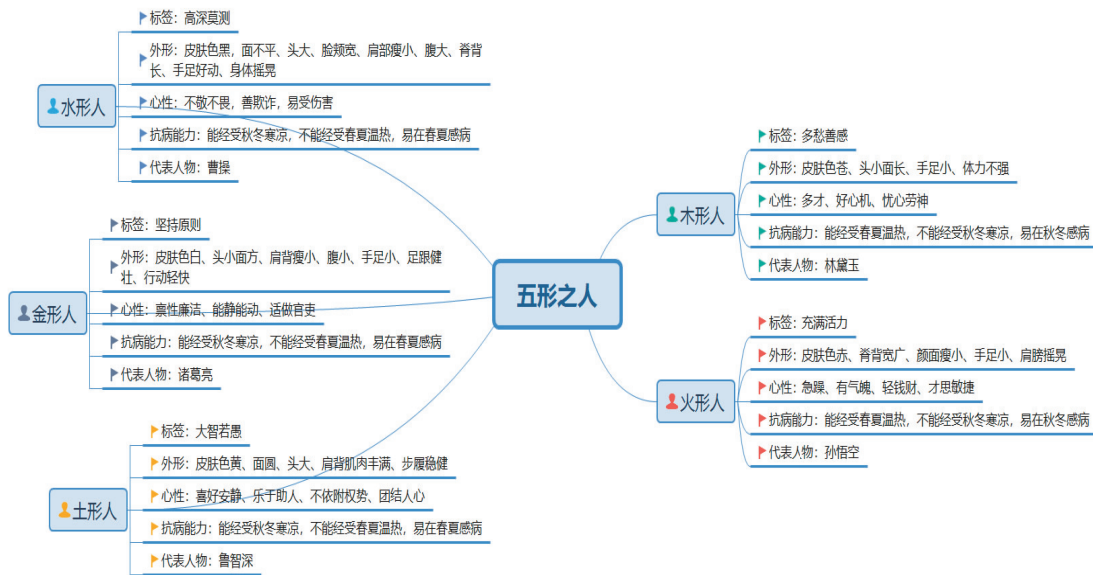


圖 6 「五行之人」思維導圖

(二) 藏府經絡系統

傳統中醫學之所以用藏府而不用臟腑,也如上文所述,中醫學並不是頭痛醫頭,腳痛醫腳的孤立方法論,因此要能意識到,藏府是一個彼此相聯繫的功能系統,而並不是互相割裂的、實物的臟器與腑器,以應「五藏者,藏精氣而不瀉也,故滿而不能實;六府者,傳化物而不藏,故實而不能滿也」(郭藹春, 2021: 150)的論述。具體而言,在表 2 人體五臟所主的功能體系基礎上,還可以做進一步延伸,如表 3。

五臟	生理功能
肝	肝藏血,主疏泄
心	心主神明、主血脈
脾	脾統血、主運化
肺	肺主氣、主宣發、主肅降、主通調水道
腎	腎藏精,主水液、主納氣

表 3 五臟的功能系統

在進行技術傳播之前,先讓讀者搞清楚五藏與五臟的區別,以及五藏的功能性和系統性,也就有助於讀者進一步深入理解《靈樞》對於五藏的深入探討:

例 3.

岐伯對曰:審乎哉問也!

五藏者,所以參天地,副陰陽,而連四時,化五節者也。

心小則安,邪弗能傷,易傷以憂;

心大則憂不能傷,易傷於邪。

心高則滿於肺中,悅而善忘,難開以言;

心下則麟外,易傷于寒,易恐以言。

肺小則少飲,不病喘喝;

肺大則多飲,善病胸痹喉痹逆氣。

肺高則上氣,肩息咳;

肺下則居賁迫肺,善脅下痛。(王羽嘉, 2021: 218)

傳統的譯者會認為,譯文的語言必須保持古香古色才算是忠實于原文,如上文所述的以拉丁文創造中醫學術語的形式。奈達曾指出:古代作家的受眾是與他們同時代的讀者,「而不是千百年後的現代讀者」,現在我們所謂的古文在當時「是不會有太多古味的」(李照國, 2019: 23)。延伸至技術傳播領域則同理,Markel 表示:技術傳播要「analyzing your audience and purpose」(Markel, 2015: 154)。從當代受眾的視角來看,他們一方面好奇古人的思維模式,一方面又希望能夠以當下的思維去理解古人的智慧。如例 3 進一步說明五藏與宇宙(時間與空間即天地、陰陽、四時、五節)、人類情緒(憂、悅)、動作(咳、喘、喝)、病症(脅痛、胸痹、逆氣)之間的關係,創譯者則可以採用文白對照、古為今用的形式,既能讓當代讀者一覽雅致的古風古韻,又能實現真實簡明地傳達來自遠古的醫療技術資訊(如圖 7)。

如果說藏是負責藏精納氣的儲藏室,府是安排接待人員物資往來的客廳居室,那麼經絡就可以說是連接藏府與身體各處的運河樞紐、交通要道,且在中醫學的辨證方法之中,除八綱辨證(陰陽、寒熱、表裡、虛實)之外,藏府與經絡辨證也是兩種不可或缺的診病方式。「經脈者,所以能決死生,處百病,調虛實」(郭藹春, 2021: 242)。可以說,經絡與藏府系統相輔相成,互為表

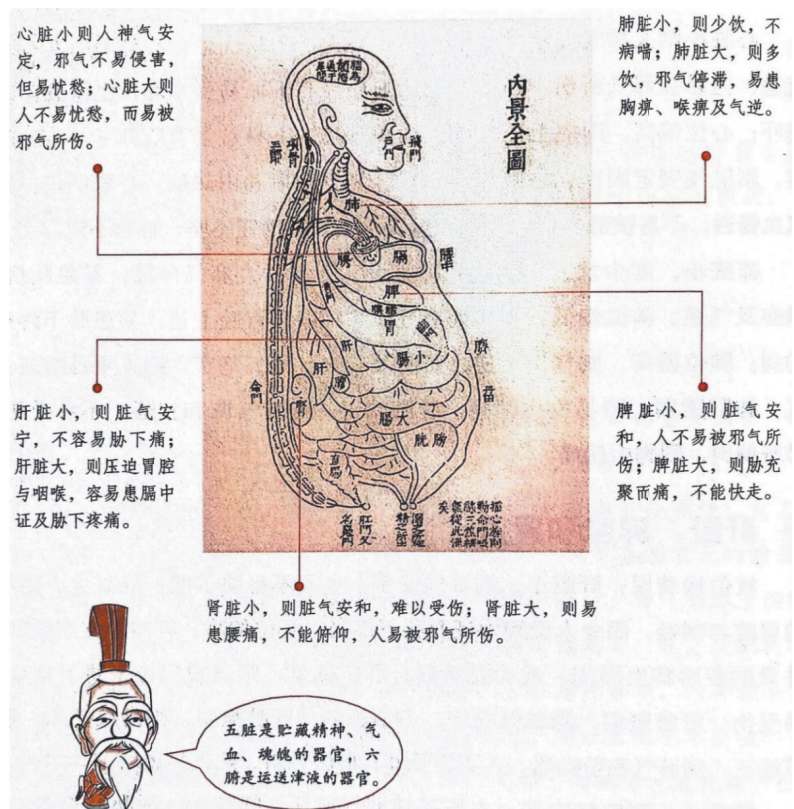


圖 7 五臟情態



裡,其傳播意義不言而喻。另外,《靈樞》又名《針經》,顧名思義,相較於《素問》宏大的理論體系構建而言,《靈樞》則更側重于實踐意義稍強的經絡論述以及針灸技法,作為醫學類技術文檔進行傳播再合適不過。

例 4.

肺手太陰之脈,
起於中焦,下絡大腸,還循胃口,上膈屬肺,
從肺系橫出腋下,下循臑內,行少陰心主之前,下肘中,
循臂內上骨下廉,入寸口,上魚,循魚際,出大指之端;
其支者,從腕後直出次指內廉,出其端。
是動則病肺脹滿,膨膨而喘咳,缺盆中痛,
甚則交兩手而瞀,此為臂厥。
是主肺所生病者,咳,上氣喘喝,煩心胸滿,
臑臂內前廉痛厥,掌中熱。氣盛有餘,則肩背痛,
風寒,汗出中風,小便數而欠。
氣虛則肩背痛寒,少氣不足以息,溺色變。
為此諸病,盛則瀉之,虛則補之,
熱則疾之,寒則留之,
陷下則灸之,不盛不虛,以經取之。
盛者寸口大三倍於人迎,
虛者則寸口反小於人迎也。(王羽嘉, 2021: 77)

在中醫經脈系統中,一共有 12 條正經,其中還不包括奇經八脈,其中更有經穴(包括經外奇穴)360 餘個。由於在《內經》成書的先秦時代,知識技術的傳播多數都是以口授身傳的形式進行,在造紙技術尚未成熟的條件下,甚至筆追都是一項極不方便的任務。如上例 4,僅描述一條手太陰肺經的篇幅都如此之龐大,可想而知,若 12 條正經悉數擺出,對於普通讀者理解而言,實在是一項難以完成的任務。由此也不難理解,用竹簡寫書的上古之人動不動就學富五車、著作等身,似也不是什麼空穴來風了。英美解構主義的代表 Walter Benjamin 曾說:譯者的任務,就是「要用自己的語言去解放被另一種被語言咒符困住的純語言」,而作為新時代的醫古文創譯者來說,創譯的過程則可以理解為要用受眾易於理解、樂於接受的語言去解放被遠古的語言符咒禁錮住的技術知識,因為譯作是源作的來世,是源作生命的延續,創譯者就是要在對源作的創造中「解放那種被囚禁的語言」(謝天振, 2009: 158)。問渠哪得清如許,為有源頭活水來,塵封已久的古老醫學技術,要在新時代的背景下重獲新生,就免不了融合當代的語言風格和技術手段。

不難看出,從語言層面來看,例 4 對於手太陰肺經的描述至精至微,其中包括肺經的循行路線、相關病症、相應治則等。其中包括以先秦時代的詞彙描述不同的肢體部位以及主要的經穴,如:廉表示棱角,以此類推,內廉表示肢體的內側尖端,下廉則表示肢體的下側尖端;臑表示胳膊、大臂;另涉及穴位若干如魚際穴、缺盆穴、人迎穴等。以上雖能讓讀者驚歎漢語言的博大,但通過分析受眾的需求以及傳播的目的來看,讀者閱讀醫古文並不是為了學習古代漢語,而是為了理解中醫療效的邏輯本源,探尋中醫治病的奇妙之處。因此,創譯者的角色也就自然成了清理技術傳播路上第一道語言障礙的清道夫。

Markel 提道:「Organizing Your Information Spatially」(Markel, 2015: 194)(組織資訊、空間合理),意即把原本呈線性順序排列的文字以空間排列的形式打亂重組,其中涉及三個要點:第一,設計小標題。對比度

鮮明的小標題能夠讓關鍵資訊從繁雜的文本當中脫穎而出，迅速抓取讀者眼球，讓讀者對即將獲取的知識要點一目了然，如圖 6 中的循行路線、病症等；第二，增添圖表，對文字敘述作出補充。如圖 6 左上部的肺經循行路線圖，讓讀者迅速明白肺經的位置，以及關鍵的穴位資訊：位於身體的上部，從胸走手，共有經穴 12 處；第三，在適當的地方做出分析。如圖 6 左下側的速記歌訣，以及右半部分的白話對照，對肺經循行圖做出了簡明扼要的解釋說明，讓讀者能夠對肺經的相關知識實現較為全面的把握。另外，可以預見的是，如能在文本解釋的基礎上，輔以現代化的電腦建模技術，實現人體經絡穴位的數位化、立體化，那麼中華傳統醫學的技術傳播將再一次實現質的飛躍。

五、結語

至此，為了讓創譯者和普通讀者在系統傳播中華傳統醫學的技術文化之前走好第一步，對中醫學的理論形成初步的認知基礎，本研究結合多模態的傳播方式、技術傳播的原則，從中醫學的四大理論支柱即陰陽、五行、藏府、經絡理論入手，對中華醫古文的語內創譯策略進行了以小見大的論述，旨在為廣大矢志從事創譯的學者、譯者以及對中醫學感興趣的讀者勾勒出一幅系統的中醫學基礎理論全景圖式，為這些群體構建中華傳統技術文化走出國門的模式提供一些參考。綜上而言，主要的語內創譯策略包括：(1) 古為今用、文白對照；(2) 突出要點、著重說明；(3) 分門別類、簡明論述；(4) 圖文並茂、色彩鮮明；(5) 組織資訊、空間合理。

隨著全球對中醫針灸技法的關注與需求日益增加，為順應時代與國際大勢，對《靈樞》的現代化創譯顯得尤為關鍵。本研究立足技術傳播視角，探索創譯策略，提升翻譯品質、加強讀者的接受度，以期為《靈樞》及其他古代中醫經典的英譯實踐提供可供借鑒的經驗和方法論，增進技術傳播效率，助力中華傳統醫學技術文化走出國門、行穩致遠，邁出堅實的第一步。

然而，要能意識到，譯無定法，翻譯的原則總是會隨著時代的變化而變化。正如上古時代被醫家奉為主臬的醫古文，到了今天則變得晦澀難懂；今天的譯者奉行的翻譯策略，到千百年後的未來，也會變得晦澀難懂。另外，做符合當下時代背景的創譯，譯之所失不可避免，如若選擇薄文重醫的技術傳播路子，就難免會在翻譯過程中遺失掉許多深刻的文化內涵以及精彩的隱喻論述。如何在創譯過程中平衡醫古文的哲理性、趣味性與技術傳播的可及性、通俗性，也是本研究亟待持續拓展的領域之一。

總而言之，本研究認為，做創譯策略研究，要緊跟社會背景，緊跟時代變遷，緊跟讀者需求。如此，才能在科學技術飛速發展的當下與未來讓譯者持續為讀者服務，讓中華優秀技術文化的對外傳播事業欣欣向榮。



圖 8 手太陰肺經

參考文獻

- ① CHEN Siyu, SUN Jiankun (Eds.) & Goldblatt, H. (Trans.). (2021). *Fantastic creatures of the Mountains and Seas: A Chinese classic*, New York: Arcade Publishing, 220.
- ② LU Yanhui. 2024. *Dietary Culture in The Dream of the Red Chamber from TCM Perspective*. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 4 (2), 122-130.
- ③ Maoshing Ni. (1995). *The Yellow Emperor's classic of medicine*. Massachusetts: Shambhala Publications Inc, 2.
- ④ Mike Markel. (2015). *Technical communication*. Boston: Bedford/St. Martin's, 84, 153, 193.
- ⑤ Munday. (2001). *Introducing translation studies: theories and applications*. London: Routledge, 59.
- ⑥ O'Hagan. (2013). *Game localization: Translating for the global digital entertainment industry*. Amsterdam: John Benjamins, 196.
- ⑦ Paul U. Unschuld. (2016). *The ancient classic on needle therapy*. California: University of California Press, 39-42.
- ⑧ Pedersen. (2019). *Translation practice in the field: Current research on socio-cognitive processes*. Amsterdam: John Benjamins, 44.
- ⑨ Roturier. (2015). *Localizing apps: A practical guide for translators and translation students*. London: Routledge, 174.
- ⑩ 郭藹春著:《黃帝內經·靈樞白話解(第2版)》,北京:中國中醫藥出版社2022年版。
- ⑪ 郭藹春著:《黃帝內經·素問白話解》,北京:中國中醫藥出版社2021年版。
- ⑫ 韓淑芹:《厚譯·薄譯·創譯:〈中國科學技術史·醫學卷〉對中醫翻譯的啟示》,《出版广角》,2021年第11期,頁89-91。
- ⑬ 胡翠娥:《從「五行」英譯看西方對中國古代宇宙生成論的認知及中國傳統哲學「走出去」》,《英語研究》,2024年第1期,頁23-36。
- ⑭ 胡顯耀,李力編著:《高級文學翻譯》,北京:外語教學與研究出版社2009年版。
- ⑮ 黃紹祖著:《易經與中醫學》,北京:團結出版社2021年版。
- ⑯ 李照國(英譯),劉希茹(今譯):《黃帝內經·靈樞:漢英對照》,西安:世界圖書出版西安公司2008年版。
- ⑰ 李照國編著:《中醫英語翻譯教程》,上海:三聯書店2019年版。
- ⑱ 區結成:《當中醫遇上西醫:历史与省思》,上海:三聯書店2005年版。
- ⑲ 李永安,李亞軍:《中醫翻譯二十講》,西安:西安交通大學出版社2021年版。
- ⑳ 石勇著:《中醫隱喻研究》,北京:中國社會科學出版社2021年版。
- ㉑ 王羽嘉著:《圖解黃帝內經靈樞》,長春:吉林科學技術出版社2021年版。
- ㉒ 謝天振等編著:《中西翻譯簡史》,北京:外語教學與研究出版社2009年版。
- ㉓ 殷麗:《〈黃帝內經〉海外譯介模式研究與中醫藥文化走出去》,《解放軍外國語學院學報》,2017年第6期,頁53-61。
- ㉔ 鄭洪新,楊柱編著:《中醫基礎理論》,北京:中國中醫藥出版社2020年版。
- ㉕ 周媛,林克勤:《文化全球化時代跨文化傳播的話語「誤讀」問題反思》,《外國語文》,2020年第6期,頁85-89。

(Editors: Joe ZHANG & Bonnie WANG)